

## Udalerri barruko migrazioa

Udalerri baten barruko bizileku-aldaketak, zentsu-sekzio baten barruan egiten direnak ere barne.

ga Migración intramunicipal

Cambios de residencia internos a un municipio, incluidos los que se producen dentro de una misma sección censal.

in Intermunicipal migration

This deals with those internal changes in residence to a municipality, including those which occur within the same census section.

## Ugalkortasun orokorreko indize sintetikoa (ISF, ISFR)

Kasu hipotetiko batean emakume batek bere ugalkorraldiaren bukaeran izango lituzkeen seme-alaba guztiak, baldin eta emakume horren portaera, adin bakoitzean, bat baletor taulan azaltzen den adinkako ugalkortasun-tasa espezifikoen seriean azaltzen diren balioekin.

ga Índice sintético de fecundidad general (ISF, ISFR)

Número de hijos que tendría una mujer hipotética al final de su vida fecunda, si durante la misma su comportamiento correspondiese, en cada edad, con el que refleja la serie de tasas específicas de fecundidad por edad de la tabla.

in Synthetic general fertility index (ISF, ISFR)

Expresses the number of children a hypothetical mother would have at the end of her fertile life, if during this time her behaviour corresponded, at each age, to that reflected in the series of specific fertility rates by age on the table.

## unimodal

ga unimodal

in unimodal

## urtaroko faktore

ga factor estacional

in seasonal factor

## Urteko prezioak

"Urteko prezioak" adierak esan nahi du urte horretako eurotan eman dela diruaren balorazioa.

ga Precios corrientes

La acepción "precios corrientes" significa que la valoración monetaria está representada por euros del año en curso.

in Current prices

"Current prices" means the monetary value is represented in euros of the year in question.

## Urte-sasoiazen eta egutegiaren eraginetatik zuzendutako seriea

Zuzendutako seriea; alde batetik, urte bateko edo gutxiagoko iraupena duten mugimendu aldizkako edo ia aldizkakoena, eta, bestetik, asteen zikloarekin eta Pazko-jai mugikorrarekin lotutako aldatetena.

ga serie corregida de efectos estacionales y de calendario

Serie corregida, por una parte de movimientos periódicos o cuasiperiódicos de duración inferior o igual al año y por otra de variaciones asociadas con el ciclo semanal y con la Pascua móvil.

in Series corrected for seasonal and calendar effects

A series corrected, on one hand for periodical or quasi-periodical movements whose duration is a year or less, and on the other, for variations

associated with the weekly cycle and the movable Easter holiday.

## Ustiapeneko diru-laguntzak

Administrazio publikoek enpresei ematen dizkieten transferentzia arruntak, prezioetan eragina sortzeko asmoarekin eta/edo produkzio-faktoreei behar adinako ordainsaria lortzen uzteko asmoarekin.

ga Subvenciones de Explotación

Transferencias corrientes que las Administraciones Públicas entregan a las empresas con el fin de influir en los precios y/o permitir una remuneración suficiente a los factores de producción.

in Operational Subsidies

Refers to current transfers that the Public Administrations give to companies in order to influence prices and/or enable sufficient remuneration for the factors of production.

## Ustiapeneko soberakin garbia

Ustiapeneko soberakin gordinaren eta kapital finkoaren kontsumoaren arteko diferentziaren balioa. Hauek dira kontzeptu honetan sartzen diren atal nagusiak:

- - Enpresaburuena lana ordaintzea, familia-laguntzak, edo zuzenean halakotzat ordaintzen ez den beste edozein lan-faktore.
- - Bankuen adarreko sailari ematen zaion tratamendu bereziagatik, industria arteko taulan azaltzen ez diren finantza-gastuak, banku-komisioak kenduta.
- - Aseguruena adarrean erabili den metodologiaren ondorioz, aseguruaren prima gordinen eta zerbitzuaren arteko diferentziaren zati bat sartzen da.
- - "Ondasun higiezinaren alokairua" adarrean, benetan ordaindutako gastuen alokairu gordinak eta jabeak berak bizi diren etxebizitzetako inputatutakoak agertzen dira.
- - Lurraren errentak ere (errentamenduak eta gasailak) nekazaritza, abeltzaintza eta basogintzako adarren soberakin garbian sartzen dira.
- - Enpresaren emaitzetan ezartzen zaizkien zuzeneko zergak.

ga Excedente Neto de Explotación

Valor de la diferencia entre el Excedente Bruto de Explotación y el Consumo de Capital Fijo. Incluye entre sus principales conceptos los siguientes:

- - Pagos del trabajo de empresarios, ayudas familiares, o cualquier otro factor trabajo no remunerado directamente como tal.
- - Los Gastos Financieros, excluidas las comisiones bancarias, que no aparecen en la Tabla Interindustrial debido al especial tratamiento de la rama bancaria.
- - Como consecuencia de la metodología utilizada en la rama de Seguros, se incluye parte de la diferencia entre primas brutas y servicio del seguro.
- - En la rama "Alquiler de inmuebles", aparecen los alquileres netos de gastos realmente pagados y los imputados a las viviendas ocupadas por sus propietarios.
- - Las rentas de la tierra (arrendamientos y aparcería) se incluyen igualmente en el excedente neto de las ramas agricultura, ganadería y silvicultura.
- - Los impuestos directos que gravan los resultados de la empresa.

in Net Operational Surplus

Is the value of the difference between Gross Operating Surplus and the consumption of Fixed Capital. It includes the following among its main concepts: - Payments for the work by employers, family aid or any other work factor not directly remunerated as such. - Financial Expenses, except bank commissions, that do not appear on the Inter-industrial table due to the special treatment received by the banking sector. - As the result of the methodology used in the Insurance branch, part of the difference between gross premiums and the insurance service is excluded. - The "Property rent" branch includes rent net of real paid expenses and those which are assigned to owner occupied housing. - Land rent (rent and sharecropping) includes the net surplus from the branches of agriculture, livestock and forestry. - Direct taxes that are levied on the company results.

## Ustiapeneko soberakin gordina

Ustiapeneko soberakin garbiaren eta kapital finkoaren kontsumoaren arteko batura. Jabetzaren eta enpresaren errentak hartzen ditu, eta baita kapital finkoaren kontsumoa ere.

- Balio erantsiari -fabrika-irteerako prezioetakoari- soldatuen ordainketak kenduz ateratzen da ustiapeneko soberakin gordina, aurretik ustiapeneko diru-laguntzen eta produkzioarekin lotutako zergen arteko diferentzia gehituz lehenengoari. Ustiapen-kontuko saldoaren (C2) parekoa da.

ga Excedente Bruto de Explotación

Suma del Excedente Neto de Explotación y el Consumo de Capital Fijo. Comprende las rentas de la propiedad y de la empresa, así como el Consumo de Capital Fijo.

- El Excedente Bruto de Explotación se obtiene de deducir al Valor Añadido a precios de salida de fábrica, las Remuneraciones de Asalariados, sumando previamente la diferencia entre las Subvenciones de Explotación y los Impuestos Ligados a la Producción.

- Equivale al saldo de la Cuenta de Explotación (C2).

in Gross Operating Surplus

Gross Operating Surplus is the same as the sum of Net Operating Surplus and the consumption of Fixed Capital. It includes the income from property and the company, as well as the consumption of Fixed Capital. Gross Operating Surplus is obtained by deducting the Value Added at factory prices, the Remuneration of Salaried Workers, adding previously the difference between Operating Subsidies and Taxes Linked to Production. It is equivalent to the balance of the Operating Account (C2).

## Ustiapen-kontua

Zuzenean produkzio-prozesuarekin lotuta dauden banaketako eragiketak erregistratzen dituen kontua. Baliabideak sailean, merkatu prezioetan adierazitako balio erantsi gordina eta ustiapeneko diru-laguntzak agertzen dira; erabilerak sailean, berriz, produkzioarekin lotutako zergak eta soldatakoen ordainketa. Kontu honen saldoa (N.2) ustiapeneko soberakin gordina izaten da. Soberakin horri kapital finkoaren kontsumoa kenduz gero, ustiapeneko soberakin garbia ateratzen da, hau da, produkzioetik ateratzen diren jabetzaren eta enpresaren errentei dagokiena. Ekonomiaren multzo osoarentzat, adar bakoitzarentzat eta erakunde-sektore bakoitzarentzat ezartzen da.

ga Cuenta de explotación

Cuenta que registra las operaciones de distribución que están directamente ligadas al proceso de producción. Figuran en Recursos el Valor añadido bruto a precios de mercado y las Subvenciones de explotación; sus Empleos son los Impuestos ligados a la producción y la Remuneración de asalariados. Su saldo (N.2) es el Excedente bruto de explotación. Deduciendo a éste el Consumo de capital fijo, se obtiene el Excedente neto de explotación, que corresponde a las rentas de la propiedad y de la empresa, obtenidas de la producción. Se establece para el total de la economía, por ramas y por sectores institucionales.

in Operating account

Registers distribution operations that are directly linked to the production process. Under the heading Resources we find Gross value added at market prices and operating subsidies; its assets are taxes linked to production and Payments to salaried employees. The balance (N.2) is the Gross Operating Surplus. By deducting the consumption of fixed capital, we obtain the Net Operating Surplus, which corresponds to the revenue from property and the company, obtained from production. This is established for the whole economy, by branches and institutional sectors.